

## PRIÈRE DE S. THOMAS MORE.

Depuis vingt ans, notre Amicale s'efforce de dégager l'authentique visage de More. Son bulletin a signalé plusieurs faux-portraits, et en a publié d'autres qui, sans atteindre à la parfaite ressemblance, l'expriment avec quelque vérité : même les traits de Paul Scofield, reproduits *supra*, p. 53-58, font justice, autant que le permet le 7e Art, au héros dont il a incarné le personnage. La prière la plus connue de More, espèce de litanie qu'il composa et copia dans les marges de son Livre d'Heures, a été réimprimée dans nos cahiers en orthographe originale, en transcription moderne, en traduction française, en gallois du 16e siècle et même en créole du 20e. Nous l'avons publiée dans l'adaptation poétique de Francis Murray, mise en musique par Christopher McCurry. C'est sur elle que s'étend aussi (*supra*, pp. 187-89) Renée Sander, étudiante venue de l'Ontario. Les éditeurs de mon petit *Thomas More* (Paris : Seghers, 1971), ayant à faire des coupes claires dans mon anthologie, ne voulurent pas amputer les deux longues prières, y voyant un beau miroir de l'esprit comme de l'âme de More. Elles figurent également en entier dans l'album *Thomas More* paru en mars 1983 chez Téqui. La seconde est citée longuement, sous le titre « Par vrai et pur amour pour toi », par le P. Moïse Blatrix dans *Prières franciscaines* (p. 54). La *Godly Meditation* a été mille fois lue en chaire, dans les Eucharisties domestiques, à la radio, même en version française à la BBC (Londres 1971). Elle a été calligraphiée, copiée sur du vélin et du parchemin.

C'est elle que nous vous offrons aussi, sur quatre pages consécutives, grâce à l'amitié de quatre amis, en espéranto, en hongrois, en italien et en portugais. L'original, encarté, permettra de suivre les traductions ligne par ligne. Le texte en espéranto reproduit la numérotation de *Moreana* n° 63 pour l'édition bilingue anglais-français. Faites le petit effort requis pour comprendre cet idiome indo-européen, si proche de nous. Dans *buŝo* (l. 3), le ŝ est chuinté, on reconnaît « bouche ». La conjonction « et » se rend par le grec *kaj* ; le préfixe négatif *mal* revient souvent, p. ex. dans *malplaĉu* (l. 9) pour « déplaisant » et *malamikojn* (l. 34) pour « enemies ». Dans *fajron* (l. 25), on a « fire » (et l'allemand « Feuer »). *Aktive ami lin* (l. 13), « activement aimer le » condense la requête morienne : « Busily to labor to love him », qui en revanche se dilate en italien : « perché tutti i miei sforzi siano rivolti ad amarlo. »

**Donu al mi la gracon, Sinjoro bona**

- 1. Konsideri la mondon kiel nenion**
- 2. Ankri mian spiriton en vi**
- 3. Kaj ne ŝvebi laŭ la blovo de la homaj buŝoj**
- 4. Esti kontenta en soleco**
- 5. Ne avidi monduman kompanion**
- 6. Iom post iom, tute eljeti la mondon**
- 7. Kaj liberigi mian spiriton el ĝia tuta klopodemo**
- 8. Ne avidi onidirojn pri iu ajn mondumaĵo**
- 9. Sed la famo de la mondumaj bagatelajoj malplaĉu al mi**
- 10. Ĝoje pensi pri Dio**
- 11. Humile peti, ke li helpu min**
- 12. Apogi min sur la dia konsolo**
- 13. Aktive ami lin**
- 14. Koni miajn propran malindecon kaj mizeron**
- 15. Iĝi korhumila kaj milda sub la potenca mano de Dio**
- 16. Lamenti pri miaj estintaj pekoj**
- 17. Por puriĝi je ili, paciencie suferi malfeliĉon**
- 18. Ĝoje elporti mian surteran purgatorion**
- 19. Akcepti kun ĝojo la malfeliĉojn**
- 20. Marŝi sur la eta vojeto, kiu kondukas al vivo**
- 21. Porti la krucon kun Kristo**
- 22. Konservi en memoro la lastan finiĝon**
- 23. Ĉiam havi antaŭ la okuloj mian morton, kiu senĉese laŭiras min**
- 24. Ne trakti la morton kiel fremdulinon**
- 25. Pripensi kaj konsideri la eternan fajron inferan**
- 26. Preĝi por mia pardono antaŭ ol la Juĝonto alvenos**
- 27. Ĉiam havi en la menso la pasionon, kiun Kristo por mi suferis**
- 28. Pro liaj bonfaroj senĉese danki lin**
- 29. Elaĉeti la tempon, kiun mi perdis**
- 30. El la vanaj fabeligoj deteni min**
- 31. Eviti leĝeran gajon kaj malsaĝan ĝojon**
- 32. Fortranĉi la superfluaĵn distraĵojn**
- 33. La perdon de surteraj bienoj, amikoj, libereco, vivo kaj ĉio, rigardi kiel nenion, por gajni Kriston**
- 34. Konsideri miajn plej grandajn malamikojn kiel miajn plej bonajn amikojn, ĉar la fratoj de Jozefo, neniam estus farintaj al li tiom da bono per siaj amo kaj korinklino, kiom ili faris per siaj malico kaj malamo**
- 35. Tiuj sentoj devas esti pli dezirataj de ĉiu homo ol la tuta trezoro de ĉiuj princoj kaj reĝoj, kristanaĵ kaj paganaĵ, eĉ se ĝi estus tute amasigita kaj arigita en unu sola stako.**

**Trad. A. Frangeul, 6 rue du Buis, Angers.**

## Prière de More en hongrois.

**ADD MEG KEGYELMED, JÓ URAM, ne légyen nékem fontos a világ ;**  
**lelkem erősen Rád szegezzem s ne csüggyjek illanó emberi véleményeken !**  
**Legyek elégedett-magányos, ne sóvárogjak könnyű társaságra.**  
**Szakadjak a világtól apránként és egészen el ! -**  
**letépve minden gondjáról eszem, nem vágyva többé róla hallani.**  
**Híváságos álmok hallomása számomra kedves ne legyen soha.**  
**Legyek boldog gondolva Istenemre, segítségéért sírva felkiáltok !**  
**Támaszkodjam az isteni vigaszra, törtetve buzgón, hogy szeressem őt.**  
**Hogy tudjam, mily aljas, hitvány vagyok.**  
**Isten hatalmas keze alatt majd alázzam meg magam és szelidüljek.**  
**Sirassam el mult bűneim, tisztulva tőlük, -- tőrön bírjam el én inségemet.**  
**Legyek boldog, hogy itt szenvedhetem a tisztítóüzet s a bánatot örömmel,**  
**a keskeny uton járva, mely az élethez vezet.**  
**Krisztussal tudjak hordani keresztet, a végső dolgokra emlékezőn.**  
**Mindig tartsam szemem előtt halálom, kezemügyében mindig ott találok**  
**s így nem idegen többé már nekem.**  
**Lássam előre -- meggondolva azt -- pokolnak tüzét s mielőtt**  
**az ítélet jó, bocsánatért esdjek.**  
**Mindig gondoljak arra, hogy Krisztus érettem szenvedett.**  
**Mindig köszönjem mindazt, amit kaptam s találok meg az elveszett időt.**  
**Őrizkedjem hiu tereferétől, üres dicsóság s öröm, el veled !**  
**Főtöleslegesen többé ne henyéljek !**  
**Mi a világban lényeg : barát, szabadság, élet, s más egyéb, veszítve bár, csak**  
**Krisztust nyerjem el !**  
**Holálos ellenségemet érezem jóbarátnak.**  
**József testvérei sem tettek oly nagy jót vele,**  
**-- mikor szerették és kedvébe jártak -- mint haragjukkal és gyűlölvé őt.**  
**Mindenkinek kívánatosabb mindez, mint királyoknak s hercegeknek**  
**-- keresztény, avagy pogány légyen az --**  
**a kincse összegyűjtve s nagy halomba rakva.**

Traduit d'anglais en hongrois par Éva Paleta.

Éva Paleta, épouse du Dr. Németh, mère et grand-mère, vit dans cette Budapest où More situa son *Dialogue of Comfort*. Le 26 juin 1983, elle nous donnait des échos de la fête du 22 juin dans sa paroisse : « Notre jeune prêtre a beaucoup parlé de Thomas More et de John Fisher. » Le hongrois est plus éloigné de nos langues éditoriales que n'est l'utopien, mais, surtout dans les 3 lignes de la fin, vous saurez identifier plusieurs mots.

## Prière de More en italien.

Donami la tua grazia, Signore,  
 perché io non dia alcun valore alle cose del mondo  
     e fissi solo in Te il mio pensiero  
     senza dare ascolto alle mutevoli voci degli uomini ;  
 perché sia contento della mia solitudine e non desideri compagnie terrene ;  
 perché a poco a poco mi stacchi completamente dal mondo  
     e dalle cure del mondo sciolga ogni mio pensiero ;  
 perché non desideri alcuna notizia dal mondo  
     e le fantasie del mondo non valgano a darmi diletto ;  
 perché pensi a Dio con letizia ;  
 perché con dolore chieda il suo aiuto ;  
 perché cerchi in Dio il mio conforto e il mio appoggio ;  
 perché tutti i miei sforzi siano rivolti ad amarlo.  
 Perché riconosca la mia pochezza e meschinità  
     e docilmente mi umili sotto la potente mano di Dio ;  
 perché mi dolga dei peccati commessi  
     e, per espiarli, accolga docilmente le avversità ;  
 perché goda di soffrire qui il mio Purgatorio contento nelle afflizioni.  
 Perché proceda per la via stretta che conduce alla vita ;  
 perché porti la croce con Cristo ;  
 perché non sia dimentico delle cose supreme  
     e tenga sempre dinanzi agli occhi la mia morte che è sempre lì a lato ;  
 perché pensi alla morte con familiarità ;  
 perché abbia dinanzi agli occhi e alla mente l'eterno fuoco dell'Inferno ;  
 perché preghi per il perdono prima che venga il Giudice ;  
 perché pensi incessantemente alla Passione che Cristo ha sofferto per me ;  
 perché incessantemente lo ringrazi dei suoi benefici.  
 Perché riguadagni il tempo perduto  
     e mi astenga da chiacchiere vane  
     e rifugga da futili risa e da sciocche allegrezze.  
 Gli svaghi non necessari -- me ne strappi per sempre.  
 Le ricchezze terrene, gli amici, la libertà, la vitta, tutto,  
     ne stimi un nulla la perdita quando il guadagno sia Cristo.  
 Perché pensi che i miei maggiori nemici sono i miei amici migliori :  
 i fratelli di Giuseppe non avrebbero potuto fargli con l'amore e la bontà un bene  
     tanto grande quanto quello che gli fecero con l'ostilità e con l'invidia.  
 Queste riflessioni dovrebbero essere più care e preziose di tutti i tesori di tutti !  
 principi cristiani e pagani che fossero radunati e ammassati l'uno sull'altro  
 in un mucchio solo.

Dai-me, meu bom Senhor, a graça  
De não atribuir ao mundo qualquer valor ;  
De firmar em Vós o meu pensamento  
E de não me preocupar com o sopro das bocas do homens ;  
De me resignar à solidão ;  
De não desejar companhia mundana ;  
De, pouco a pouco, rejeitar o mundo por completo  
E libertar o meu espírito de todas as questões temporais ;  
De não ansiar por coisa alguma deste mundo,  
Mas, antes, sentir desagrado pelas suas fantasias vãs ;  
De pensar constantemente em Deus com alegria ;  
De implorar o seu auxílio misericordioso ;  
De me apoiar no conforto que vem de Deus ;  
De me entregar activamente ao seu amor ;  
De conhecer a minha própria vileza e miséria ;  
De me humilhar e submeter perante a mão poderosa de Deus ;  
De lamentar os meus pecados passados ;  
De por eles sofrer pacientemente a adversidade ;  
De suportar aqui alegremente o purgatório ;  
De receber as tribulações com regozijo ;  
De percorrer o caminho estreito que conduz à vida ;  
De suportar a cruz com Cristo ;  
De me lembrar da hora derradeira ;  
De não perder de vista a morte, que ronda a minha porta ;  
De me familiarizar com a ideia da morte ;  
De antever e ponderar o fogo inextinguível do inferno ;  
De pedir perdão antes da chegada do Juiz ;  
De conservar sempre no pensamento a paixão que Cristo sofreu por mim ;  
De dar graças, incessantemente, pelos benefícios dele recebidos ;  
De resgatar o tempo que perdi ;  
De me abster de conversas vãs ;  
De evitar alegrias levianas ;  
De acabar com divertimentos desnecessários ;  
De considerar insignificante a perda dos bens do mundo, dos amigos, da  
liberdade, da vida e de tudo, para ganhar Cristo ;  
De considerar os meus maiores inimigos como os meus melhores amigos ;  
Pois os irmãos de José jamais lhe poderiam ter feito tanto bem, com o seu amor  
e as suas graças, como lhe causaram pela sua maldade e ódio.  
Estas disposições são de desejar em cada homem mais do que todos os tesouros  
dos príncipes e dos reis, cristãos e pagãos, ainda que reunidos e amon-  
toados num só lugar.

Firme el paso, serenidad que asombra,  
 Alivo el porte, pulcra vestimenta,  
 Tambores con redobles de tormenta,  
 Banderas con leopardos, roja alfombra,

Y la muerte escondida tras la sombra  
 Del hacha regia que el verdugo ostenta ;  
 Tomás se inclina, el hachazo afrenta,  
 Y el eco de su voz a Dios lo nombra.

Flemático timbal de la bravura :  
 Se hundirán los cimientos de tu tierra  
 Cuando el honor se trueque en impostura,

La Santa Cruz en símbolo que aterra,  
 Y tu sangre, que se ofrendó segura,  
 Deje de ser la Gloria de Inglaterra.

ANTONIO DALMIRO ATIENZA  
 Olivos, 9 de agosto de 1977.

Ce sonnet argentin nous a été remis par Arturo Petty, Président de la Société Thomas More de Buenos Aires. La prière qui suit a été imprimée en 1962 dans cette même ville, et nous en devons notre exemplaire à l'auteur Amaro Fernández, qui vint à More par les pièces « Tudor » de Shakespeare.

### ORACIÓN A SANTO TOMÁS MORO.

#### Ruega, Santo Tomás,

para que mi mediocridad sea capaz de admirar la grandeza ;  
 para que mi saber nunca tenga el color de la soberbia  
 y sea caridad mi amor por las cosas bellas ;  
 para que mi mujer y mis hijos se alegren cuando vuelvo a la casa  
 y sean espejo del cual no tenga que ocultar mi cara ;  
 para que no denigre la sinceridad de mi cuerpo  
 y a los bienes del mundo les dé su justo precio ;  
 para que sepa mandar y obedecer según mi puesto  
 y la diaria tarea me procure el sustento ;  
 para que el buen humor dé comienzo y fin a la jornada  
 y al tiempo del dolor, del temblor y del ansia  
 mi Señor levante caballero la humilde cobardía arrodillada.

## UN CHARMANT APOCRYPHE

En décembre 1972, *Moreana* n° 36 (pp. 93-96) a publié la prière  
« Give me a good digestion, Lord,  
And also something to digest ».

Il s'agit de cinq quatrains composés par Thomas Henry Basil Webb, « Tommy » qui mourut au champ d'honneur le 1er décembre 1917, à l'âge de 19 ans. Avec mille avatars, cette prière a fait le tour du monde en diverses langues, et pour nombre d'entre vous, elle est « la prière de Thomas More ».

Durant une retraite à la Trappe en octobre 1983, le Père Henri m'a copié ce texte trouvé sur une image faite à l'Abbaye de Saint-Wandrille :

Seigneur, donnez-moi le sens de l'humour ;  
donnez-moi la grâce de savoir discerner une plaisanterie,  
pour que je tire quelque bonheur de la vie,  
et que j'en fasse part aux autres.

Dans *La Veillée de Sir Thomas More*, d'Henri Guillet (1957), *Moreana* 77, p. 84), le Choreute dit à la Femme : « Et tu connais son Bénédicité ? Donnez-moi une bonne digestion, Seigneur, et aussi quelque chose à digérer » (p. 3).

Rival de la *Godly Meditation*, le *Bénédicité* de Thomas More s'est répandu grâce à l'anthologie, à la carte postale, au poster. Il a été récité au début de mainte agape, sur bien des tons. On l'a épinglé sur les murs de mainte salle à manger. Il a été mis en musique par Claude Ballif -- disque Arion 37166, Paris 1972, analysé dans *Moreana* n° 41, p. 109. Le secrétaire de notre section italienne l'a diffusé par milliers d'exemplaires, moyennant d'élégantes affiches dont une décore notre Moreanum :

Signore, dammi una buona digestione  
E qualcosa da digerire...  
Signore, dammi il senso dell'umorismo.

C'est à ce dernier mot que la prière doit d'avoir été attribuée au saint patron de l'humour. Et la dernière strophe, pour cette raison, est la plus populaire. La meilleure édition que nous en possédions est une plaque signée « Ireland » (plus un shamrock) avec ce texte :

Grant me a sense of humour Lord,  
The saving grace to see a joke,  
To win some happiness in life,  
And pass it on to other folk.

Cela peut vous paraître conforme à l'original, et cependant la transmission a modifié 7 de ses 32 syllabes ; seul le 4e vers est resté indemne.

Voici le texte de Thomas Webb :

Give me a sense of humour, Lord,  
Give me the power to see a joke  
To get some happiness from life  
And pass it on to other folk.

Voilà du moins ce que dit le signet imprimé que la Cathédrale de Chester vend aux pèlerins. Mais « the grace » au 2e vers me paraît meilleur que « the power » (peut-être parce que ça imite mieux la formule de More), et on le trouve aussi dans les éditions soignées, notamment celle de *Moreana* n° 36. Parfois on rencontre des réductions prosaïques, qui expriment le message en s'écartant de la strophe anglaise. Je lis sur une carte de la Cathédrale d'Amiens : « Seigneur, donnez-moi l'humour pour que je tire quelque bonheur de cette vie et en fasse profiter les autres ». Le même libellé figure dans *Cluny-Missions* n° 267 (sept.-oct. 1976), avec référence au recueil *Prie dans le secret* par R. Claude et J. Feder (Tournai : Casterman). Ce recueil a dû faire beaucoup pour répandre « la prière de Thomas More » parmi les fidèles, avec la complicité des bulletins paroissiaux.

Dans *Le Monde* du 2 nov. 1982, une note de Jean Toulat s'intitule « Donne-moi Seigneur le sens de l'humour... » De Jean XXIII, par Chesterton, Jeanne d'Arc, et quelques autres, l'auteur en arrive au « patron de l'humour : il ne pouvait être qu'Anglais. » Il cite la fameuse prière, dont voici la fin :

Donne-moi le don de savoir rire, d'une plaisanterie, afin que je sache tirer un peu de joie de la vie et que je puisse en faire part aussi aux autres. Seigneur, donne-moi le sens de l'humour. Ainsi soit-il !

Ce tutoiement est-il neuf ? On le trouve déjà dans *Bleun Brug* n° 198 (nov.-déc. 1973), revue bretonne qui annexe au maximum « saint Thomas More » en intitulant sa prière « Humour celtique ou britannique. »

Dans la plupart des langues, le poème présente des variantes notoires. Le 6.7.1981, une Duchesse britannique, Suzanne St Albans, en quête de l'original, m'envoyait une version italienne, dont voici le début et la fin :

Signore, donami una buona digestione, et anche qualcosa da digerire...

Signore, dammi il senso del ridicolo. Concedimi la grazia di comprendere uno scherzo, affinché conosca, nella vita, un poco di gioia e possa farne parte anche ad altri !

C'est fort éloigné du texte que diffusent nos *Amici* de Milan, et presque identique à celui que Vittorio Gabrieli nous envoya de Turin en 1970 -- voir *Moreana* n° 27-28, p. 160. Un autre texte, reçu de L. Denis, S.J., dit « gli scherzi » au lieu de « uno scherzo », et se termine par « farne partecipi anche gli altri. »

Dans *Wie wir beten können* de Jörg Zink (Stuttgart 1970), la prière est reproduite sous la rubrique « Sich nicht wichtig nehmen » (« Ne pas se prendre trop au sérieux »), et la dernière strophe se lit (p. 37) :

Herr, schenke mir Sinn für Humor.  
Gib mir die Gnade, einen Scherz zu verstehen,  
damit ich ein wenig Glück kenne im Leben  
und anderen davon mitteile.



J'ai cité la prière d'après une plaque touristique qui laissait subodorer une source dans le folklore irlandais. Le n° de juin 1973 du bulletin liturgique intitulé *Sunday* le reproduit comme « a delightful little verse » envoyé par une « Granny », sans indication d'auteur.

L'an de grâce 1917 -- l'année de Fatima, dirons certains lecteurs, ou l'année de Lénine -- a vu naître, dans le domaine de la prière, les deux apocryphes les plus populaires de notre siècle. Le P. Eloi Leclerc, OFM, expert Franciscanisant, m'assure que la prière « Seigneur, faites de moi un instrument de votre paix ... », qui récitent et chantent, sous tous les cieux, croyants et non-croyants, « est très probablement inauthentique », même si des millions de gens la croient de S. François. « La plus ancienne recension est française et remonte à 1917. » Pour celle de Thomas Webb, nous transcrivons la recension de « Chester Cathedral » :

Give me a good digestion, Lord,  
 And also something to digest ;  
 But when and how that something comes  
 I leave to Thee, Who knowest best.

Give me a healthy body, Lord ;  
 Give me the sense to keep it so ;  
 Also a heart that is not bored  
 Whatever work I have to do.

Give me a healthy mind, Good Lord,  
 That finds the good that dodges sight ;  
 And, seeing sin, is not appalled,  
 But seeks a way to put it right.

Give me a point of view, Good Lord,  
 Let me know what it is, and why.  
 Don't let me worry overmuch  
 About the thing that's known as « I ».

Give me a sense of humour, Lord,  
 Give me the power to see a joke,  
 To get some happiness from life  
 And pass it on to other folk.